Thank you for buying SteriPEN™, and congratulations on your purchase. Years of careful research, development and testing have gone into the creation of this unique product.

Directions for Use 40 C.F.R. §156.10(i)(2)
It is a violation of Federal law to use this product in a manner inconsistent with its labeling. 40 C.F.R. §156.10(i)(2)(ii)

SteriPEN™ is not a sterilizer. SteriPEN™ exceeds U.S. EPA standards for a "microbiological water purifier," destroying over 99.9999% of bacteria, 99.99% of viruses, and 99.9% of protozoa when used as directed.

Operating the SteriPEN™

Quick Start Guide

Use SteriPEN™ with clear water. Discolored or dirty water should be pre-filtered until clear prior to SteriPEN™ treatment.

SteriPEN™ treats two ranges of water volume:
A—up to 0.5 L (16 fl. oz.)
B—between 0.5 – 1 L (16 – 32 fl. oz.)

1 Insert 4 AA batteries correctly.

2 Remove lamp cover. *Note: sensors must be dry.*

3A Push On/Off button **twice** for up to 0.5 L (16 fl. oz.) – green LED (Light Emitting Diode) will flash for up to 15 seconds indicating SteriPEN™ is ready to use. ***Note: SteriPEN™ will not function unless this step is completed before immersing lamp in water.***

3B Push On/Off button **once** for 0.5 – 1 L (16 – 32 fl. oz.) – green LED will flash for up to 15 seconds indicating SteriPEN™ is ready to use. ***Note: SteriPEN™ will not function unless this step is completed before immersing lamp in water.***

4 While green LED flashes the ready signal, dip the ultraviolet (UV) lamp into the water to be treated so that lamp and water sensors are completely immersed. When water is detected, lamp turns on automatically, emitting both UV and visible light. *Note: If visible light is not evident, SteriPEN's lamp is not on, and water should not be consumed.*

5 Agitate the water by stirring with the SteriPEN™ until the lamp automatically turns off. Once lamp turns off, green indicator LED will turn on to show that the UV dose is complete. *Note: If red LED turns on after lamp shuts off, the dose was not complete.*

6 Remove SteriPEN™ from water. Dry off lamp and water sensors with clean cloth. Replace lamp cover.

Safety

SteriPEN™ may be used in glass, plastic, ceramic or metal containers. They all absorb and reflect UV light, thereby shielding the user from UV exposure. SteriPEN™ should not be used in quartz containers. The air/water interface at the top of any drinking container is highly reflective to UV and reflects UV back into the container.

Water Sense Circuitry

SteriPEN's water sense circuitry is intended to prevent the UV lamp from illuminating unless it is completely immersed in water. If SteriPEN™ is not immersed in water within 15 seconds of being activated, it will deactivate.

Agitation of Water

Agitation of the water by stirring with SteriPEN™ or rocking the container is essential for proper operation as this insures uniform exposure of all water to germicidal UV light.

Cold Weather Considerations

Bring SteriPEN™ up to a temperature above 32°F/0°C before using. Battery performance may be adversely affected by cold weather. NiMH rechargeable batteries are the best choice for economical use as well as for cold weather. Store your batteries in your pocket or warm place when in cold weather conditions.

SteriPEN™ LED (Light Emitting Diode) Signals

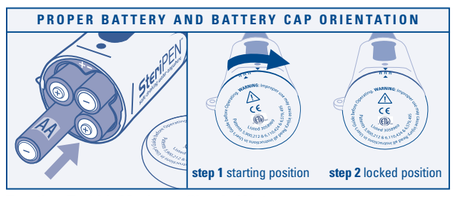
LED Color and Pattern Display	Indication
Operating Signals	
Green, fast flashing (after button push)	Unit is armed and ready to treat water
Green, slow flashing: 1 second on, 1 second off (after dose completion)	1 liter (32 fl. oz.) dose completed
Green, steady (after dose completion)	0.5 liters (16 fl. oz.) dose completed
Green blinks for 15 seconds followed by a quick Red flash	Time expired, try again. The user has 15 seconds to put the SteriPEN™ in water after activation.
Green flash followed by Red flash	**(1)** Dry water sensing pins before use. **(2)** Press On/Off Button for 1 second to activate for 32 oz. timer; again for 16 oz. **(3)** Clean water sensing pins.
Red, steady	Dose incomplete. Repeat treatment.
Battery Warnings	
Red, fast flashing	Replace or recharge batteries
Green slow blinking with Red flashes	1 liter (32 fl. oz.) dose completed; low battery
Green, steady with Red flashes	0.5 liters (16 fl. oz.) dose completed; low battery
LED will not come on	**(1)** Charge or replace batteries **(2)** Clean battery contacts **(3)** Return SteriPEN™ for repair
Lamp Warnings	
Red 2 flashes, Green 2 flashes (repeating)	Over 7,900 treatments completed; lamp replacement needed in under 100 doses
Red 3 flashes, Green 1 flash (repeating)	Lamp failure; replace lamp
UV lamp emits no visible blue light	Lamp failure. Follow warranty procedure.

Battery Selection & Installation

SteriPEN™ uses 4 AA cell batteries. While any AA cell batteries work, our tests show that Lithium batteries average 200 0.5 liter (16 fl. oz.) treatments, NiMH average 180-210 0.5 liter (16 fl. oz.) treatments, and Alkaline offer 20-40 0.5 liter (16 fl. oz.) treatments. Colder ambient temperatures may negatively affect the number of doses per battery charge. Hydro-Photon recommends Energizer Lithium e², Nuon Lithium or similar high quality Lithium disposable AA batteries. When using rechargeable batteries, use Nickel Metal Hydride (NiMH) with 2300 mAh capacity or greater for best results. For more battery information, visit www.steripen.com.

To replace batteries, remove the battery end cap. Install new batteries in the end cap with polarities as shown. Re-install end cap.

PROPER BATTERY AND BATTERY CAP ORIENTATION



Treating Turbid, Murky or Cloudy Water

SteriPEN™ is intended for use, and is most effective, in clear water. However, SteriPEN™ has been shown to reduce microbial contamination in turbid water. If clear water is not available, first try to filter the water to clarify it. If it is necessary to treat turbid, murky or cloudy water in an emergency situation, use SteriPEN™ as follows:

- To treat 1 liter of turbid water, use two one-liter treatments. To accomplish this, push the operating button one time and complete the first treatment. Then push the button one time again and complete the second treatment.
- To treat 0.5 liters of turbid water, use a single 1 liter dose. To accomplish this, push the operating button once and complete the treatment.

Turbidity is a measure of water clarity as effected by the presence of suspended solids. As turbidity increases, the suspended solids and murkiness of the water also increase. It is difficult to communicate a particular level of turbidity with just a written description. Accordingly, please take into account the following when considering the use of SteriPEN™ in water that is not clear: Laboratory testing has shown that SteriPEN™ is effective in water with a turbidity of not less than 30 ntu (Nephelometric

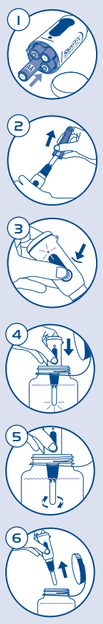
— OVER —

Vielen Dank, dass Sie sich für SteriPEN™ entschieden haben und herzlichen Glückwunsch zu Ihrem Kauf. Jahrelange gründliche Forschung, Entwicklung und Tests haben dazu beigetragen, dieses einzigartige Produkt hervorzubringen.

Bedienung des SteriPEN™

Kurzanleitung für den Schnellstart

Verwenden Sie SteriPEN™ nur mit klarem Wasser. Verfärbtes oder verschmutztes Wasser sollte vor der Entkeimung mit SteriPEN™ vorgefiltert werden.



Mit SteriPEN™ können Sie die beiden folgenden Mengen Wasser entkeimen:
A—bis zu 0,5 Liter
B—zwischen 0,5 und 1,0 Liter

1 Legen Sie 4 AA-Batterien (Mignon) ein.

2 Entfernen Sie die Lampenabdeckung. *Achtung: die Sensoren müssen trocken sein.*

3A Drücken Sie den Ein-/Aus-Schalter **zweimal** – die grüne LED (lichtemittierende Diode) blinkt bis zu 15 Sekunden. Dies bedeutet, dass SteriPEN™ betriebsbereit ist. ***Achtung: SteriPEN™ ist nur betriebsbereit, wenn dieser Schritt ausgeführt wird ehe die Lampe in das Wasser getaucht wird!***

3B Drücken Sie den Ein/Aus-Schalter **einmal** – die grüne LED blinkt bis zu 15 Sekunden. Dies bedeutet, dass SteriPEN™ betriebsbereit ist. ***Achtung: SteriPEN™ ist nur betriebsbereit, wenn dieser Schritt ausgeführt wird ehe die Lampe in das Wasser getaucht wird!***

4 Während das grüne Blinken der LED anzeigt, dass SteriPEN™ betriebsbereit ist, tauchen Sie das Ende der UV-(ultravioletten) Lampe des Geräts in das zu entkeimende Wasser, so dass sich die Lampe und die Wassersensoren komplett unter Wasser befinden. Sobald die Sensoren Wasser erkennen, schaltet sich die Lampe automatisch ein, und emittiert sowohl UV-Licht als auch sichtbares Licht. *Achtung: ist kein sichtbares Licht zu erkennen, ist die Lampe von SteriPEN™ ausser Betrieb und das Wasser darf nicht konsumiert werden.*

5 Bringen Sie das Wasser durch Rühren mit dem SteriPEN™ in Bewegung bis die Lampe automatisch ausschaltet. Sobald die Lampe ausschaltet, geht die grüne LED-Anzeige an. Dies bedeutet, dass die UV-Dosierung abgeschlossen ist. *Achtung: Wenn nach Ausschalten der Lampe die rote LED an geht, war die Dosierung nicht ausreichend*

6 Nehmen Sie SteriPEN™ aus dem Wasser heraus. Trocknen Sie die Lampe und die Wassersensoren mit einem sauberen Tuch ab. Bringen Sie die Lampenabdeckung wieder an.

Sicherheits-Informationen

SteriPEN™ darf in Glas-, Plastik-, Keramik- oder Metallbehältern verwendet werden. SteriPEN™ darf daher nicht in Behältnissen aus Quarz verwendet werden.

Die Luft-/Wasser-Schnittstelle eines jeden Trinkbehälters ist für UV-Licht stark reflektierend; daher wird das UV-Licht in den Behälter zurück reflektiert.

Wassersensoren/Wassersensor-Technologie

Ist SteriPEN™ innerhalb von 15 Sekunden nach dem Einschalten nicht vollständig unter Wasser getaucht, schaltet sich das Gerät automatisch aus.

Bewegung/Umrühren des Wassers

Die Bewegung des Wassers durch Umrühren mit SteriPEN™ oder Schütteln des Behälters ist für richtige Funktion unerlässlich, da somit das Wasser dem keimtötenden UV-Licht gleichmässig ausgesetzt wird.

Achtung bei Minusgraden

Bringen Sie SteriPEN™ vor Gebrauch auf eine Temperatur über 0°C. Die Batteriefunktion kann durch kalte Witterung ebenfalls beeinträchtigt werden. Nickel-Metall-Hydrid-Batterien sind die beste Wahl sowohl in ökonomischer Hinsicht als auch bei kalter Witterung. Bei niedrigen Temperaturen empfehlen wir die Aufbewahrung der Batterien in Ihrer Tasche oder an einem warmen Ort.

SteriPEN™ LED- (lichtemittierende Diode) Signale

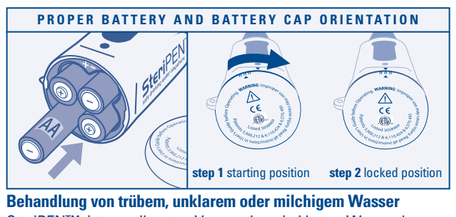
LED-Farbe und Signal	Bedeutung
Betriebsmeldungen	
Grün, schnelles Blinken (nach Knopfdruck)	Das Gerät ist bereit, den Entkeimungsvorgang zu beginnen
Grün, langsames Blinken: 1 Sekunde an, 1 Sekunde aus (nach abgeschlossener Dosierung)	1 Liter (32 fl. oz.) Dosierung abgeschlossen
Grün, Dauerbetrieb (nach abgeschlossener Dosierung)	0,5 Liter (16 fl. oz.) Dosierung abgeschlossen
Grün, blinkt 15 Sekunden lang, gefolgt von kurzem roten Aufleuchten	Zeit abgelaufen, bitte erneut versuchen. Nach Aktivation muss SteriPEN™ innerhalb von 15 Sekunden in das Wasser getaucht werden
Grün, leuchtet kurz auf, gefolgt von kurzem roten Aufleuchten	**(1)** Die Wassersensor-Stifte vor Betrieb abtrocknen **(2)** Den Ein-/Aus-Schalter 1 Sekunde lang drücken um 1-Liter-Timer zu aktivieren; Timer für 0,5-Liter wird mit zweitem Knopfdruck aktiviert. **(3)** Wassersensoren-Stifte reinigen
Rot, Dauerbetrieb	Dosierung nicht abgeschlossen. Behandlung wiederholen.
Batterie-Warnhinweise	
Rot, schnelles Blinken	Batterien ersetzen oder aufladen
Grün, langsames Blinken, mit rotem Aufleuchten	1 Liter- (32 fl. oz.) Dosierung abgeschlossen; Batterie-Ladung schwach
Grün, Dauerbetrieb, mit rotem Aufleuchten	0,5 Liter- (16 fl. oz.) Dosierung abgeschlossen; Batterie-Ladung schwach
LED ist nicht betriebsfähig	**(1)** Batterien aufladen oder ersetzen **(2)** Batterie-Kontakte säubern **(3)** SteriPEN™ zur Wartung abgeben
Lampen-Warnhinweise	
Rot, leuchtet 2 x auf, Grün, leuchtet 2 x auf (wiederholt)	Über 7.900 Dosierungen abgeschlossen; die Lampe muss noch vor Beendigung der nächsten 100 Dosierungen ersetzt werden
Rot, leuchtet 3 x auf, Grün, leuchtet 1 x auf (wiederholt)	Lampe defekt; Lampe ersetzen
UV-Lampe emittiert kein sichtbares blaues Licht.	Lampe defekt. Bitte folgen Sie dem Garantieverfahren.

Auswahl und Einbau der Batterie

SteriPEN™ wird mit 4 AA-Batterien (Mignon) betrieben. Obwohl jede Art von AA-Batterie funktioniert, haben unsere Tests gezeigt, dass mit Lithiumbatterien ungefähr 200 Entkeimungsvorgänge von 0,5 Liter Wasser durchgeführt werden können, mit Nickel-Metall-Hydrid-Batterien ungefähr 150 Vorgänge von 0,5 Liter Wasser und mit Alkali-Batterien ungefähr 10-20 Entkeimungsvorgänge von 0,5 Liter Wasser. Kalte Umgebungstemperaturen haben auf die Anzahl von Dosierungen pro Batterieladung eine negative Auswirkung. Hydro-Photon empfiehlt Energizer Lithium e2, Nuon Lithium oder ähnliche hochqualitätige Einweg AA Lithium-Batterien. Bei Wunsch bitte aufladbare Nickel Metal Hydride (NiMH) Batterien mit 2300 mAh oder höherer Kapazität für beste Ergebnisse verwenden. Nähere Informationen zur Batterie finden Sie bei www.steripen.com.

Zum Austausch der Batterien nehmen Sie den Batteriefachdeckel ab. Alte Batterien entnehmen und entsorgen oder aufladen, je nachdem, welcher Batterietyp verwendetet wird. Legen Sie die neuen Batterien in das Batteriefach ein, wobei die Polaritäten so ausgerichtet sein müssen wie es die Abbildung zeigt. Bringen Sie den Batteriefachdeckel wieder an.

PROPER BATTERY AND BATTERY CAP ORIENTATION



Behandlung von trübem, unklarem oder milchigem Wasser

SteriPEN™ ist vor allem zur Verwendung in klarem Wasser bestimmt, wo es die besten Ergebnisse erzielt. Es wurde jedoch fest gestellt, dass SteriPEN™ die mikrobielle Verunreinigung in trübem Wasser reduziert. Wenn kein klares Wasser zur Verfügung steht, versuchen Sie zuerst, das Wasser zur Klärung zu filtern. Falls Sie im Notfall trübes, unklares oder milchiges Wasser mit dem SteriPEN™ behandeln müssen, gehen Sie wie folgt vor :

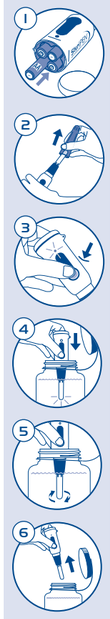
— BITTE WENDEN —

Gracias por adquirir SteriPEN™ y felicitaciones por su compra. Años de larga investigación, desarrollo y prueba han dado lugar a la creación de este producto único.

Funcionamiento del filtro de agua SteriPEN™

Guía rápida de funcionamiento

El filtro de agua SteriPEN™ debe utilizarse con agua clara. El agua sucia o de diferente color se deberá prefiltrar hasta que se aclare antes de ser tratada con el filtro SteriPEN™.



SteriPEN™ trata dos cantidades de volumen de agua:
A—hasta 0,5 l.
B—entre 0,5 y 1 litro

1 Inserte 4 pilas tipo AA.

2 Quítele la funda al reflector. *Nota: los sensores deberán estar secos.*

3A Pulse **dos** veces el botón de encendido y apagado: el diodo emisor de luz (LED) emitirá una luz verde que parpadeará durante 15 segundos indicando que SteriPEN™ está listo para su uso. ***Nota: el filtro de agua SteriPEN™ no funcionará a menos que se complete este paso antes de sumergir el reflector en el agua.***

3B Pulse el botón de encendido y apagado **una** vez: el diodo emisor de luz (LED) emitirá una luz verde que parpadeará durante 15 segundos indicando que SteriPEN™ está listo para su uso. ***Nota: el filtro de agua SteriPEN™ no funcionará a menos que se complete este paso antes de sumergir el reflector en el agua.***

4 Cuando parpadee el diodo emisor de luz verde (LED) indicando que está listo, introduzca el reflector ultravioleta (UV) en el agua que va a ser tratada de manera que queden totalmente sumergidos el reflector y los sensores de agua. Cuando se detecte el agua, el reflector se encenderá automáticamente emitiendo una luz visible y rayos ultravioletas. *Nota: si no se aprecia ninguna luz, esto indicará que el reflector SteriPEN™ no está encendido, por lo que no se deberá consumir el agua.*

5 Agitar el agua removiéndola con el filtro SteriPEN™ hasta que se apague automáticamente el reflector. Una vez que se apague el reflector, el diodo emisor de luz (LED) emitirá una luz verde para indicar que la dosis de rayos ultravioletas (UV) se ha completado. *Nota: si el diodo emisor de luz (LED) emite una luz roja después de que el reflector se haya apagado, esto indica que la dosis no se ha completado.*

6 Extraiga del agua el filtro SteriPEN™. Seque el reflector y los sensores de agua con un paño limpio. Coloque la funda del reflector.

Medidas de Seguridad

Dicho producto se puede usar en recipientes de vidrio, plástico, cerámica o metal y aunque algunos de estos materiales son transparentes para la luz visible de SteriPEN™, todos absorben y reflejan los rayos ultravioletas y por ello protegen al usuario de la exposición a dichos rayos. El cuarzo es uno de los pocos materiales que es transparente a los rayos ultravioletas y no protege al usuario de los mismos, por lo que no se debe usar SteriPEN™ en recipientes de dicho material.

El interfaz de aire y agua situado en la parte de arriba de cualquier recipiente que contiene bebidas es altamente reflector y refleja los rayos ultravioletas hacia el recipiente.

Circuitos de detección de agua

Si el filtro SteriPEN™ no se sumerge en el agua dentro de 15 segundos tras haber sido activado, se desactivará solo.

Agitación del agua

Es esencial agitar el agua removiéndola con el filtro SteriPEN™ o sacudiendo el recipiente para un funcionamiento adecuado, ya que dicha operación asegura la exposición uniforme a la luz ultravioleta germicida de la totalidad del agua.

Consideraciones sobre temperatura ambiente fría

Llévelo a una temperatura por encima de los 0°C antes de usarlo y tenga en cuenta que el rendimiento de las pilas se puede ver afectado desfavorablemente por bajas temperaturas. Las pilas recargables de NiMH son las más económicas y las mejores para usar en climas fríos. Guárdese las pilas en el bolsillo o póngalas en un lugar cálido cuando haga frío.

Señales del diodo emisor de luz (LED) del Filtro SteriPEN™

Color y señal del LED	Indicación
Señales de operaciones	
Verde, destellando rápidamente (después de presionar el botón)	La unidad se arma y está lista para tratar el agua
Verde, destellando lentamente, 1 segundo prendido, 1 segundo apagado (después que se completa la dosis)	1 litro (32 fl.oz.) dosis completa
Verde, estable (después que se completa la dosis)	0,5 litros (16 fl. oz.) dosis completa
Luces intermitentes verdes por 15 segundos seguidos por un destello Rojo rápido	Tiempo terminado, trate nuevamente. El usuario tiene 15 segundos para poner el SteriPEN™ en el agua después de la activación.
Destello verde seguido por un destello Rojo	**(1)** Seque las clavijas que detectan el agua antes de usar. **(2)** Presione el botón de Prendido/Apagado por 1 segundo para activar el Temporizador de 32 oz., una vez más para 16 oz. **(3)** Limpie las clavijas que detectan el agua.
Rojo, estable	Dosis incompleta. Repita el tratamiento.
Advertencias de batería	
Rojo, destellando rápido	Reemplace o recargue las baterías
Parpadeando lentamente verde con destellos Rojos	1 litro (32 fl. oz.) dosis completa, batería baja
Verde, estable con destellos Rojos	0,5 litros (16 fl. oz.) dosis completa, batería baja
LED no se encenderá	**(1)** Cargue o reemplace baterías **(2)** Limpie los contactos de la batería **(3)** Devuelva el SteriPEN™ para reparación
Avisos de las Lámparas	
Rojo 2 destellos, Verde 2 destellos (repitiendo)	Más de 7.900 tratamientos completados, la sustitución de lámpara será necesario en menos de100 dosis
Rojo 3 destellos, Verde 1 destello (repitiendo)	Falla de lámpara, reemplace la lámpara
Lampara ulravioleta emite luz azul no visible	Falla de lámpara. Siga el procedimiento de garantía.

Elección e instalación de las pilas

SteriPEN™ usa 4 pilas AA pero también se pueden usar desechables alcalinas, recargables de hidruro metálico de níquel (NiMH) y pilas de litio-ión de 1.5V.A pesar de que las pilas AA funcionan, nuestras pruebas demuestran que las de litio realizan una media de 200 tratamientos en volúmenes de 0,5 l. las de hidruro metálico de níquel (NiMH) 150 en el mismo volumen de agua y las alcalinas de 10 a 20 tratamientos. Una temperatura ambiente más fría puede afectar de forma negativa el número de dosis por pila cargada. Hydro-Photon recomienda Energizer Litio e2, Nuon Litio o baterías AA similares no reutilizables de litio de calidad alta. Cuando use baterías recargables, use Niquel Metal Hídrido (NiMH) con capacidad 2300Ah o mayor para mejores resultados. Para mayor información de baterías, visite www.steripen.com.

Para cambiar las pilas, quite la tapa del compartimiento, sáquelas y ponga unas nuevas o recargue las viejas dependiendo del tipo de pila. Coloque las pilas nuevas en el compartimiento con la polaridad correcta y cierre la tapa.

PROPER BATTERY AND BATTERY CAP ORIENTATION

Tratar aguas túrbidas, sucias o poco claras

SteriPEN™ está pensado para ser utilizado, y es más eficaz, en agua clara. Sin embargo, se ha demostrado que SteriPEN™ reduce la contaminación micrófica del agua turbia. Si no tiene disponible agua clara, intente primero filtrarla para clarificarla. Si es necesario tratar aguas túrbidas, sucias o poco claras en una situación de emergencia, utilice SteriPEN™ de la forma siguiente:

— CONTINÚA —

Merci d'avoir acheté le SteriPEN™. Vous avez fait le bon choix. Des années de recherches méticuleuses, de développement et de tests ont été investies dans la création de ce produit unique.

Fonctionnement du SteriPEN™

Guide de démarrage rapide

Utilisez le SteriPEN™ avec de l'eau claire. En cas d'eau trouble ou sale, filtrez-la pour la rendre limpide avant de la traiter avec le SteriPEN™.

Le SteriPEN™ traite deux plages de volume d'eau :
A—jusqu'à 0,5 litre
B—entre 0,5 et 1 litre

1 Insérez 4 piles AA.

2 Enlevez le capuchon protecteur. *N.B. Les capteurs doivent être secs.*

3A Appuyez **deux** fois sur le bouton ON/OFF [Marche/Arrêt] – le voyant (diode électroluminescente) clignote vert pendant 15 secondes, indiquant que le SteriPEN™ est prêt à l'utilisation. ***N.B. Cette étape est indispensable pour activer le SteriPEN™ avant de le plonger dans l'eau.***

3B Appuyez **une** fois sur le bouton ON/OFF [Marche/Arrêt] – le voyant (diode électroluminescente) clignote vert pendant 15 secondes, indiquant que le SteriPEN™ est prêt à l'utilisation. ***N.B. Cette étape est indispensable pour activer le SteriPEN™ avant de le plonger dans l'eau.***

4 Pendant que le voyant clignote vert - indiquant que le SteriPEN™ est prêt à l'utilisation – plongez la lampe à rayons ultraviolets (UV) dans l'eau à traiter, de manière à immerger complètement la lampe et les détecteurs d'eau. Une fois l'eau détectée, la lampe s'allume automatiquement, émettant à la fois des rayons ultraviolets et de la lumière visible. *N.B. Si la lampe ne s'allume pas, c'est que le SteriPENTM ne fonctionne pas, auquel cas l'eau ne devra pas être consommée.*

5 Agitez l'eau avec le SteriPEN™ jusqu'à ce que la lampe s'éteigne automatiquement. Une fois la lampe éteinte, le voyant s'allume vert pour indiquer que la dose d'UV a été administrée. *N.B. Un voyant qui s'allume rouge, une fois la lampe éteinte, indique une dose d'UV insuffisante.*

6 Retirez le SteriPEN™ de l'eau, essuyez-la lampe et les capteurs avec un chiffon propre, puis remettez le capuchon protecteur.

Sécurité

Le SteriPEN™ peut être utilisé dans des récipients en verre, en plastique, en céramique ou en métal. Le SteriPEN™ ne doit donc pas être utilisé dans des récipients en quartz.

L'interface air/eau située en haut de tout récipient d'eau potable est très réfléchissante aux rayons ultraviolets et renvoie les rayons ultraviolets dans le récipient.

Circuit de détection d'eau

Si le SteriPEN™ n'est pas immergé dans l'eau dans les 15 secondes de son activation, il se désactivera.

Agiter l'eau

Le fait de remuer l'eau avec le SteriPEN™ ou de secouer le récipient est essentiel

pour un fonctionnement correct, en garantissant une exposition uniforme de toute l'eau à une lumière ultraviolette germicide.

Facteurs à prendre en considération par temps froid

Amenez le SteriPEN™ à une température supérieure à 0°C avant de l'utiliser. Les performances des piles risquent, elles aussi, d'être affectées par des températures trop basses. Les piles rechargeables au NiMH sont le meilleur choix pour un usage économique, ainsi que par temps froid. Mettez vos piles dans votre poche ou dans un endroit chaud lorsque vous utilisez l'appareil par temps froid.

Ce qu'indique le voyant lumineux (diode électroluminescente) du SteriPEN™

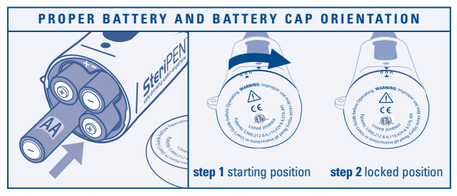
Couleur et signal	Indication
Instructions d'emploi	
Signal rapide et vert intermittent (derrière le bouton poussoir)	L'unité est alimentée et prête à traiter l'eau
Signal lent et vert intermittent : 1 seconde allumé, une seconde éteint (après exécution dosage)	1 litre (32 fl. Oz.) dose complète
Signal vert permanent (après exécution dosage)	0,5 litres (16 fl. Oz.) dose complète
Clignotements verts pendant 15 secondes suivis par un signal rapide rouge	Temps expire, essayez à nouveau. L'utilisateur a 15 secondes pour mettre le SteriPEN™ dans l'eau après activation.
Signal vert suivi d'un signal rouge	(1) Sécher les broches du capteur d'eau avant utilisation (2) Appuyez sur le bouton On/Off pendant 1 seconde afin d'activer la minuterie pour 32 oz. encore une fois pour 16 oz. (3) Nettoyez les broches de capteur
Rouge permanent	Dose incomplète. Répétez le traitement.
Avertissement batteries	
Signal rapide rouge	Remplacez ou rechargez les batteries
Clignotement lent vert avec signaux rouges	1 litre (32 fl. Oz.) dose complétée; Batterie faible
Vert permanent avec clignotements rouges	0,5 litres (16 fl. Oz.) dose complétée; Batterie faible
DEL ne s'allume pas	(1) Chargez ou remplacez les batteries (2) Nettoyez les contacts de batteries (3) Retournez SteriPEN™ pour réparation
Avertissement lampe	
2 signaux rouges, deux signaux vert (à répétition)	Plus de 7.900 traitements complétés; remplacement de la lampe est nécessaire dans 100 doses
Trois signaux rouges, 1 signal vert (à répétition)	Echec lampe; remplacez la lampe
La lampe UV n'émet pas une lumière bleu visible	Echec lampe; Suivre la procédure de garantie

Sélection et installation des piles

Le SteriPEN™ utilise 4 piles AA. L'appareil fonctionne avec n'importe quelle pile AA, mais nos tests ont révélé que les piles au lithium produisent en moyenne 200 traitements de 0,5 litre, les piles au NiMH 150 traitements de 0,5 litre et les piles alcalines 10 à 20 traitements de 0,5 litre. Des températures ambiantes plus basses peuvent affecter défavorablement le nombre de doses par pile ou par charge. Lorsque les piles sont déchargées, la lampe à rayons ultraviolets du SteriPEN™ s'éteint et le voyant clignote pendant 8 secondes. Ce voyant rouge indique que le dernier traitement aux ultraviolets n'était pas terminé et que les piles doivent être changées avant toute autre utilisation. Hydro-Photon conseille à utiliser des piles AA Energizer Lithium e2, Nuon Lithium ou d'une qualité similaire. Lorsque vous utilisez des piles rechargeables, utilisez Nickel Metal Hydride (NiMH) avec une capacité de 2300 mAh ou supérieur pour un résultat meilleur. Pour de plus amples renseignements sur les piles, rendez-vous à www.steripen.com

Pour remplacer les piles, retirez le capuchon du compartiment des piles. Installez de nouvelles piles en respectant la polarité indiquée sur le boîtier. Remettez le capuchon en place.

PROPER BATTERY AND BATTERY CAP ORIENTATION

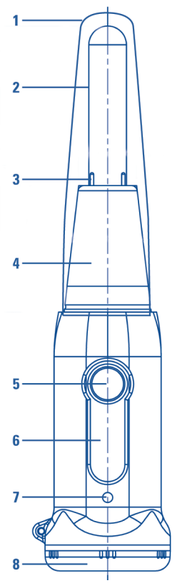


Traitement d'une eau turbide, voilée ou trouble

Le SteriPEN™ a été conçu pour un usage dans une eau claire et s'avère très efficace. Toutefois, SteriPEN™ peut réduire la contamination microbienne dans une eau turbide. Lorsque vous ne disposez pas d'une eau claire, filtrez l'eau en premier lieu. S'il s'avère qu'un traitement d'une eau turbide, voilée ou trouble est nécessaire, utilisez leSteriPEN™ comme suit :

- Pour traiter un litre d'eau turbide, utilisez deux traitements d'un litre. Pour accomplir ceci, appuyez une fois sur le bouton de mise en marche et complétez le premier traitement. Ensuite, appuyez une deuxième fois sur le bouton de mise en marche et complétez le deuxième traitement.

— TOURNEZ LA PAGE SVP —



Guide to SteriPEN™ Parts

1) UV Lamp Cover
2) UV Lamp Assembly
3) Water Sensors (2)
4) Rubberized neck
5) On/Off Button
6) Thumb Grip (finger grips on opposite side of device)
7) Indicator LED (Light Emitting Diode): shows activation status
8) Battery Compartment End Cap
9) Warning label

Einzelteile von SteriPEN™

1) UV-Lampenabdeckung
2) UV-Lampeneinheit
3) Wassersensoren (2)
4) Gummierter Stutzen
5) Ein-/Aus-Schalter
6) Daumenvertiefung (Vertiefung für die anderen Finger auf der gegenüberliegenden Seite des Geräts)
7) LED-Anzeige (lichtemittierende Diode): zeigt den Aktivierungsstatus an
8) Batteriefachdeckel
9) Warnschild

Guía de los componentes

1) Funda del reflector de rayos ultravioletas
2) Conjunto del reflector de rayos ultravioletas
3) Sensores del agua (2)
4) Cuello de goma
5) Botón de encendido y apagado
6) Agarre de mano (agarre para los dedos situado en los lados opuestos del aparato)
7) Indicador LED (diodo emisor de luz): muestra el estado de activación
8) Tapa del compartimiento de de las pilas
9) Etiqueta de advertencia

Les différentes parties du SteriPEN™

1) Capuchon de la lampe à rayons ultraviolets
2) Lampe à rayons ultraviolets
3) Détecteurs d'eau (2)
4) Col caoutchouté
5) Bouton Marche/Arrêt
6) Encoche de préhension pour le pouce (les encoches de préhension pour les doigts se trouvent de l'autre côté du dispositif)
7) Voyant à DEL (diode électroluminescente) : indique l'état d'activation
8) Capuchon du compartiment des piles
9) Étiquette d'avertissement

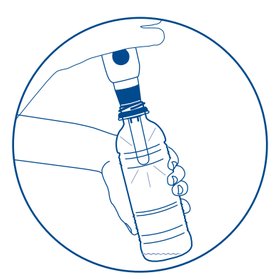
Hydro-Photon, Inc.
P.O. Box 675
262 Ellsworth Rd.
Blue Hill, ME 04614 USA
Tel: (207) 374-5800
Fax: (207) 374-5100
info@steripen.com

www.steripen.com

MANC0706

Did you know?

You can use your SteriPEN™ with pre-filled water bottles up to 1 liter in size.
Using SteriPEN™ instead of buying bottled water keeps plastic bottles out of landfills.



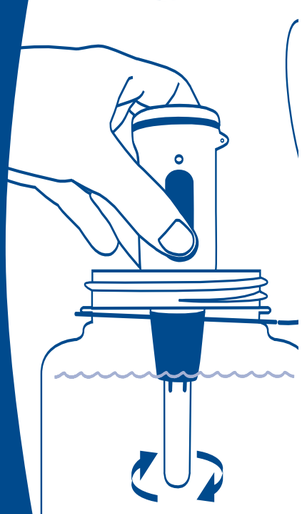
SteriPEN™ User's Guide
Instructions for Using SteriPEN™

Gebrauchsanleitung für SteriPEN™
Bedienungsanleitung für SteriPEN™

SteriPEN™ Guía del usuario
Instrucciones

Guide d'Utilisation du SteriPEN™
Mode d'emploi du SteriPEN™

SteriPEN™ classic



How does SteriPEN™ disinfect water?

SteriPEN™ uses short wave germicidal UV light to disinfect water. This range of UV light disrupts the DNA within bacteria, viruses and protozoa, rendering them unable to reproduce and therefore, harmless. For more detailed information on how germicidal UV light destroys micro-organisms, visit our web site at www.steripen.com.

Testing

At Hydro-Photon, we believe that careful testing is an important part of successful and responsible product development and quality control. A wide range of testing has gone into the development and production of your SteriPEN™. To see SteriPEN's full microbiological test reports conducted at the University of Arizona, Tucson; University of Maine, Orono; Ryerson University, Toronto Ontario; A&L Laboratory, Auburn, ME; and Oregon Health Sciences University, Portland, visit the "Testing" section of our web site at: www.steripen.com/testing.html

Product Quality

At Hydro-Photon, product quality is our first priority. Every single SteriPEN™ is tested for correct function and ultraviolet light output. A Limited Lifetime Warranty for any manufacturing defect is included with every SteriPEN™.

Wie entkeimt SteriPEN™ das Wasser?

SteriPEN™ entkeimt das Wasser unter Verwendung von kurzwelligem keimtötenden UV-Licht. Dieser Bereich von UV-Licht tötet die DNA in Bakterien, Viren und Protozoen ab, und macht sie dadurch reproduktionsunfähig, und deshalb unschädlich. Nähere Informationen zu dem Thema wie keimtötendes UV-Licht Mikroorganismen abtötet, finden Sie auf unserer Homepage unter www.steripen.com.

Tests

Wir von Hydro-Photon sind der Überzeugung, dass gründliche Tests ein wichtiger Bestandteil von erfolgreicher und verantwortungsbewusster Produktentwicklung und Qualitätssicherung sind. In die Entwicklung und Produktion Ihres SteriPEN™-Geräts flossen zahlreiche Testverfahren. Die vollständigen mikrobiologischen Testberichte von SteriPEN™, die an der University of Arizona in Tucson, an der University of Maine in Orono und an der Oregon Health Sciences University in Portland durchgeführt wurden, können Sie auf unserer homepage www.steripen.com unter der Rubrik "Tests" lesen.

Cómo desinfecta el agua SteriPEN™

El filtro SteriPEN™ se vale de rayos ultravioleta germicidas de onda corta para desinfectar el agua. Este tipo de rayos ultravioletas destruye el ADN de las bacterias, virus y protozoos impidiendo que se reproduzcan y por tanto convirtiéndolos en inofensivos. Para obtener información más detallada sobre cómo los rayos ultravioletas germicidas destruyen los microorganismos, visite nuestra página web www. steripen.com.

Pruebas de laboratorio

En Hydro-Photon, estamos convencidos de que probar el funcionamiento de los aparatos cuidadosamente forma una parte fundamental del desarrollo de un producto realizado con éxito y de una manera responsable, así como del control de calidad. Se ha llevado a cabo una gran variedad de pruebas para desarrollar y producir su filtro SteriPEN™. Si desea consultar los informes sobre las pruebas microbiológicas realizadas a los filtros SteriPEN™ dirigidas por las universidades de Arizona (Tucson), Maine (Orono) y la Universidad de Ciencias para la Salud de Oregón (Portland) visite la sección "Testing" que encontrará en nuestra página web www.steripen.com.

Comment le SteriPEN™ désinfecte-t-il l'eau ?

Le SteriPEN™ utilise une lumière ultraviolette germicide à ondes courtes pour désinfecter l'eau. La longueur d'ondes de la lumière ultraviolette détruit l'ADN des bactéries, des virus et des protozoaires, les rendant incapables de se reproduire et par conséquent inoffensifs. Pour des informations plus détaillées sur la façon dont la lumière ultraviolette détruit les micro-organismes, visitez notre site Web à l'adresse www.steripen.com.

Tests

Chez Hydro-Photon, nous estimons que, pour être réussis, le développement et le contrôle de qualité d'un produit doivent passer par des tests rigoureux. De nombreux tests ont été investis dans le développement et la production de votre SteriPEN™. Pour consulter tous les rapports de tests microbiologiques réalisés sur le SteriPEN™ à l'Université d'Arizona, Tucson ; à l'Université de Maine, Orono ; et à l'Université des Sciences de la Santé de l'Orégon, Portland, visitez la section "Tests" de notre site Web à l'adresse : www.steripen.com.

Distributors/Importers
Distributeurs/Importateurs
Distributeure/Importeure
Distribuidores/Importadores

U.S.A.
Hydro-Photon, Inc.
P.O. Box 675
262 Ellsworth Rd.
Blue Hill, Maine 04614 USA
Toll-Free: (888) 783-7473
Tel: (207) 374-5800
Fax: (207) 374-5100
info@steripen.com
www.steripen.com

Australia
Sea To Summit
6 Brown St.
East Perth
Western Australia 6004
Toll Free: (800) 787-677
Tel: +61 8 9221 6617
Fax: +61 8 9221 6618
sales@seatosummit.com.au
www.seatosummit.com.au

Canada
Blue River Trading, Ltd.
16-240 Viceroy Rd.
Concord, Ontario L4K-3N9
Canada
Tel: (905) 738-9401
Fax: (905)738-8145
info@bluerivertrading.com
www.bluerivertrading.com

Denmark
Army Wear (retailer)
Hobrovej 825
DK9230 Denmark
Tel: +45 9838 2319
Fax: +45 9838 3219
Aw-service@armywear.dk
www.armywear.dk

Finland
Vandernet Oy
Palkaneentie 19A
00510 Helsinki Finland
Tel: +358-20-741 8333
Fax: +358-20-741 8346
vandernet@vandernet.com
www.vandernet.com

Holland, Belgium, Luxembourg
Technolyt
Industrieweg 35
1521NE Wormerveer, Holland
Tel: +31 75-6474547
Fax: +31 75-6213663
info@technolyt.nl
www.technolyt.nl

Hong Kong
Sunmark Camping Equipment Co. (Retailer)
1/Fl., 121 Wanchai Rd.
Wanchai, Hong Kong
Tel: +852-2893-8553
Fax: +852-2893-9597
sunmarkhk@hotmail.com

New Zealand
Tironan Holdings Ltd.
Runciman Road
RD 2, Pukekohe East
New Zealand
Tel: +64 9 238 4571
Fax: +64 9 238 4575
Free Call: (0800) 021 732
neil@peakxv.co.nz

South Africa
Ram Mountaineering
Unit 14 Old Mill Park
Old Mill Way, Ndebeni
Cape Town, South Africa
Tel: +27 21 532 0549
Fax: +27 21 531 2844
info@rammountain.co.za
www.rammountain.co.za

Sweden
Skridskobolaget Devex AB
Fraktflygaregatan 3
SE-128 30 Skarpnäck, Sweden
Tel: +46 8 683 75 03
Fax: +46 8 683 75 99
skridskobolaget@devex.se
www.skyllermarks.com

Switzerland, Germany and Austria
Exped AG
Hardstrasse 81
CH-8004 Zurich
Switzerland
Tel: 41 1 497 10 10
Fax: 41 1 497 10 11
info@exped.com
www.exped.com

United Kingdom
Rosker Ltd.
13 Quay Lane
Gosport
Hampshire, PO12 4LJ
Great Britain
Tel: +44 2392 528711
Fax: +44 2392 529108
sales@rosker.co.uk
www.rosker.co.uk

© 2007 by Hydro-Photon, Inc.
All rights reserved.
© 2007 by Hydro-Photon, Inc.
Alle Rechte vorbehalten.
© 2007 de Hydro-Photon, Inc.
Reservados todos los derechos.
© 2007 par Hydro-Photon, Inc.
Tous droits réservés.

- Pour traiter un demi-litre d'eau turbide, utilisez une dose d'un litre. Pour accomplir ceci, appuyez une fois sur le bouton de mise en marche et complétez le traitement.

Une turbidité signifie que la clarté de l'eau est affectée par la présence de matières solides en suspension. Au plus turbide l'eau, au plus de matières solides en suspension et au plus l'eau est voilée. Il est très difficile à décrire un niveau particulier de la turbidité, la teneur de l'eau en matières qui la troublent. En conséquence, veillez tenir compte de ce qui suit lorsque vous utilisez le SteriPEN™ dans une eau qui n'est pas tout à fait claire : Les essais de laboratoires ont démontrés que le SteriPEN™ est efficace dans une eau avec un taux de turbidité égal ou supérieur à 30 uTN (unité de turbidité néphélométrique) comme décrit dans la section 3.3.4 du Guide des normes et des règles d'usages pour les purificateurs d'eau microbiologiques à essais édit par l'agence de protection de l'environnement des E.U. Les essais effectués avec le SteriPEN™ dans une eau avec une turbidité à 33 uTN, ont été menés avec succès. Lorsque vous voulez visualiser une eau à 33 uTN dans une bouteille transparente d'un litre, vous pouvez décrire l'eau comme suit : *Plus claire qu'opaque, mais manifestement pas claire, plutôt trouble, les objets sont visibles à travers l'eau mais de façon floue, l'eau est trouble comme une limonade primitive de densité.*

Entretien et nettoyage

Lorsque vous n'utilisez pas le SteriPEN™, gardez-le dans un endroit ou un réceptacle propre, sec et non abrasif. Ne pas exposer le SteriPEN™ à des températures ambiantes supérieures à 60°C ou inférieures à -20°C. Retirez les piles avant de ranger le SteriPEN™ pour une période prolongée.

Pour nettoyer le SteriPEN™, lavez-le avec un chiffon doux et une solution de savon doux. Rincez le savon et essuyez l'appareil avec un chiffon propre et doux. Notez que bien que le compartiment des piles du SteriPEN™ a été conçu pour être résistant à l'eau, son étanchéité n'est pas garantie. Evitez de le plonger dans l'eau.

En cas de panne

Le voyant vert clignote, indiquant que le SteriPEN™ est amorcé, mais la lampe ne s'allume pas une fois plongée dans l'eau : vérifiez que la lampe est complètement immergée et que l'eau est en contact avec les deux détecteurs.

Vous essayez de faire un traitement immédiatement après un autre, mais le voyant vert ne s'allume pas pour clignoter rapidement : vérifiez que les détecteurs d'eau du SteriPEN™ ne sont pas plongés dans l'eau ou mouillés. Retirez le SteriPEN™ de l'eau ou essuyez les détecteurs et appuyez sur le bouton Marche/Arrêt une fois de plus.

Des piles neuves ou nouvellement chargées ont été mises en place, mais la dose d'UV reste insuffisante : une température trop basse peut en être la cause. Les piles rechargeables au NiMH sont un meilleur choix pour les applications par temps froid.

Réparations

Toutes les réparations de votre SteriPEN™ doivent être réalisées par un technicien agréé. Veuillez contacter votre revendeur pour toutes les réparations.

Marque déposée et Garantie

Pour obtenir des informations sur le dépôt de marque et la garantie du produit, veuillez visiter le site Web www.steripen.com/warranty (garantie) ou contacter votre distributeur local/importateur.

Consignes de sécurité et conseils d'utilisation

- L'usage incorrect du SteriPEN™ peut causer un préjudice corporel. Il est essentiel de lire et de comprendre toutes les consignes de sécurité avant d'utiliser le SteriPEN™.
- Ne laissez pas d'eau pénétrer dans le SteriPEN™ par le compartiment des piles.
- Ne plongez pas le compartiment des piles dans l'eau.
- N'utilisez pas le SteriPEN™ dans des récipients de quartz, tels que des béchers de laboratoire en quartz.
- Le SteriPEN™ n'est pas destiné à être utilisé par des enfants.
- Le SteriPEN™ est un dispositif à haute tension. Le fait de retirer ou de toucher à la carte de circuits électroniques ou à la lampe risque de causer un préjudice corporel ou d'endommager le SteriPEN™.
- Ne pas ouvrir, exposer, modifier ou toucher aux circuits internes : vous risquez une électrocution.
- N'essayez pas de désactiver le détecteur d'eau qui constitue un dispositif de sécurité important.
- Comme avec tout système de traitement d'eau, vous devez toujours avoir à votre disposition une méthode de traitement de réserve.
- Comme la plupart des lampes fluorescentes, la lampe du SteriPEN™ contient une petite quantité de mercure. Veuillez rendre le SteriPEN™ à votre revendeur à la fin de sa vie productive pour permettre un recyclage correct ou une mise au rebut en toute sécurité.
- Le SteriPEN™ n'est pas destiné à désinfecter les parois d'un récipient d'eau potable, à savoir d'un récipient du type habituellement mis en contact avec la bouche quand vous buvez. Assurez-vous que votre récipient d'eau potable a été correctement nettoyé/lavé avant d'utiliser le SteriPEN™.
- Le SteriPEN™ n'est pas destiné à désinfecter l'eau qui se trouve au-dessus de la surface de l'eau du récipient, à savoir les gouttelettes accrochées à la paroi du verre.
- Le SteriPEN™ est destiné à être utilisé avec de l'eau claire uniquement.
- Le SteriPEN™ est destiné à traiter 0,5 ou 1 litre d'eau claire. En cas de doutes concernant le volume d'eau à traiter, vérifiez le volume avec un gobelet doseur, ou autre récipient similaire.
- Evitez de laisser les piles alcalines dans le SteriPEN™ avant de le ranger pour une période prolongée.
- Lorsqu'elle fonctionne correctement, la lampe du SteriPEN™ émet une lumière visible, ainsi que des rayons ultraviolets. Si la lampe n'émet pas de lumière visible, c'est qu'elle ne fonctionne pas correctement et elle ne devra pas être utilisée tant qu'elle n'aura pas été réparée.
- La lampe SteriPEN™ doit être propre avant l'utilisation.
- Si le SteriPEN™ se trouve à une température inférieure à 0°C, il devra être réchauffé jusqu'à plus de 0°C avant son utilisation.
- Évitez les chocs sur la lampe. Si la lampe (ou sa gaine en quartz) est fissurée, ébréchée ou endommagée, évitez de l'utiliser. Renvoyez-la à votre revendeur pour la faire réparer.
- Ne vous servez pas du SteriPEN™ comme moyen d'éclairage.
- N'utilisez pas le SteriPEN™ dans des liquides autres que de l'eau claire.
- N'utilisez pas le SteriPEN™ dans de l'eau contenant de la glace.
- N'utilisez pas le SteriPEN™ dans de l'eau dont la température est supérieure à 60°C.
- La lumière ultraviolette peut être nocive pour les yeux et la peau. Ne regardez jamais une lampe à rayons ultraviolets durant son fonctionnement. Lorsque la lampe est utilisée correctement, conformément aux instructions, l'utilisateur est bien protégé contre la lumière ultraviolette du SteriPEN™.
- N'insérez pas le SteriPEN™ dans un orifice corporel.
- Bien que des tests microbiologiques minutieusement contrôlés aient été réalisés sur le SteriPEN™,l'utilisation du SteriPEN™ sur le terrain peut produire des résultats qui varient par rapport aux données de test obtenues dans notre laboratoire.
- N'utilisez le SteriPEN™ que conformément aux instructions de ce Guide d'Utilisation.

Certifications et brevets

Les tests de conformité du SteriPEN™ pour les marques cETLus et CE ont été réalisés avec succès à Intertek Testing Services (ITS), Boxborough, MA, États-Unis. Ces tests sont décrits dans le rapport de tests de l'ITS numéro : J20027896.01, 18 octobre 2000.

Listé 3058969. Conforme à la norme UL 61010A-1
Certifié conforme aux normes CAN/CSA C22.2 No. 1010.1-92
Conforme aux normes EN 61010-1: 1993 + A1 + A2 et EN 61326 Société U.S.E.P.A. #73679, États-Unis. Établissement EPA #07369-ME-001

Utilisé conformément aux instructions, le SteriPEN™ respecte les critères de la norme et du protocole du Guide de l'E.P.A. des États-Unis relatifs aux essais sur les purificateurs microbiologiques d'eau pour un volume de 0,5 litre. Les tests microbiologiques réalisés à l'Université du Maine sur un volume de 1 litre indiquent que, lorsque le SteriPEN™ est utilisé conformément aux instructions, les résultats devraient considérablement dépasser les recommandations de l'E.P.A. sur l'élimination/l'inactivation des bactéries, des virus et des kystes de protozoaires.

La technologie du SteriPEN™ est brevetée aux Etats-Unis, avec d'autres brevets américains en instance et des brevets en instance dans le monde entier. SteriPEN™ est une marque de fabrique d'Hydro-Photon, Inc.

- Para tratar 1 litro de agua turbia, utilice dos tratamientos de un litro. Para ello, presione el botón de funcionamiento una vez y complete el primer tratamiento. Entonces, pulse el botón otra vez y complete el segundo tratamiento.
- Para tratar 0,5 litros de agua turbia, utilice una única dosis de 1 litro. Para ello, presione el botón de funcionamiento una vez y complete el tratamiento.

La turbidez es una medición de la claridad del agua como consecuencia de la presencia de sólidos suspendidos. Cuando aumenta la turbidez, también crece el número de sólidos suspendidos y la opacidad del agua. Es difícil explicar un nivel concreto de turbidez con sólo una descripción escrita. Por ello, por favor tenga en cuenta lo siguiente cuando considere la utilización de SteriPEN™ en aguas no claras: Las pruebas de laboratorio han demostrado que SteriPEN™ es eficaz en aguas con una turbidez de no menos de 30 ntu (Unidades Nefelométricas de Turbidez) tal como se describe en la Guía Estándar y Protocolo de la U.S. EPA para Analizar los Purificadores Microbiológicos de Agua (US EPA Guide Standard and Protocol for Testing Microbiological Water Purifiers), sección 3.3.4. SteriPEN™ ha sido probado con éxito en agua con una cantidad de turbidez de 33 ntu. Si se observa agua de 33 ntu en una botella transparente de 1 litro, podemos describir el agua tal como sigue: *Mucho más clara que opaca, Obviamente no clara, Obviamente turbia, Los objetos que se ven a través del agua son visibles pero borrosos, Tan turbia como una limonada floja.*

Cuidado y limpieza

Mientras que no se use, el filtro SteriPEN™ se debe guardar en un lugar o recipiente limpio, seco y no abrasivo. No se debe exponer el filtro a temperaturas ambiente por encima de los 60°C o por debajo de los -20°C. Cuando guarde el filtro durante mucho tiempo sáquele las pilas. Para limpiarlo utilice un paño suave y una solución jabonosa no muy fuerte. Aclárelo y séquelo con un paño limpio y suave. Observe que aunque el compartimiento de las pilas ha sido diseñado para ser resistente al agua, no se garantiza que sea impermeable, por lo que no debe sumergirse en el agua.

Investigación de averías

Si la luz verde parpadeante de LED (diodo emisor de luz) indica que el filtro SteriPEN™ está cargado pero el reflector no emite luz cuando está sumergido en el agua, compruebe y asegúrese de que todo el reflector está dentro del agua y que ambos sensores están en contacto con la misma.

Si después de terminar un tratamiento intenta realizar otro pero no se activa la luz verde LED que parpadea rápido, compruebe que los sensores de agua del filtro SteriPEN™ no estén dentro del agua o se hayan mojado. Saque el filtro del agua o seque los sensores y apriete el botón de encendido y apagado.

Si se han puesto pilas nuevas pero el filtro no termina la dosis, puede deberse a bajas temperaturas. Las pilas de litio y las alcalinas no rinden muy bien con el frío mientras que las recargables de hidruro metálico de níquel son mejores para utilizarlas en climas de este tipo.

Información sobre reparaciones

Todas las reparaciones de su filtro SteriPEN™ las debe realizar un técnico autorizado. Sírvase ponerse en contacto con su distribuidor local/importador para cualquier tipo de reparación.

Registro del producto e información sobre la garantía

Para el registro del producto e información sobre la garantía, le rogamos visite la página web www.steripen.com/warranty o póngase en contacto con su distribuidor/importador. Véase el interior de la contraportada de la.

Advertencias para una utilización segura

- El uso inapropiado del filtro SteriPEN™ puede causar lesiones. Lea y comprenda todos los avisos antes de poner el filtro en funcionamiento.
- No sumerja el extremo del aparato donde se encuentra el compartimiento de las pilas.
- No haga funcionar el filtro SteriPEN™ en recipientes de cuarzo tales como cubetas de precipitación de laboratorio elaboradas con este material.
- No se debe activar o hacer funcionar el reflector de rayos ultravioletas del filtro SteriPEN™ al menos que se haya sumergido completamente en un recipiente con agua.
- El filtro SteriPEN™ no se ha fabricado para que lo utilicen los niños.
- SteriPEN™ es un aparato de alta tensión y excepto las pilas, no hay ninguna otra pieza que el usuario pueda recambiar o mandar a reparar. El desmontaje o la manipulación de la placa del circuito electrónico o del reflector pueden causar lesiones personales o desperfectos en el filtro.
- No abra, exponga, modifique o toque la circuitería interna, ya que se podría provocar una descarga de alta tensión.
- No intente pasar por alto los sensores de agua; son una función de seguridad importantísima.
- Lo mismo que con cualquier otro sistema de tratamiento del agua, siempre se debe disponer de otro método de reserva.
- Como la mayoría de los reflectores de tipo fluorescente, el del filtro SteriPEN™ contiene una pequeña cantidad de mercurio. Por favor, devuelva el filtro a su distribuidor/importador al final de su vida útil para que se recicle apropiadamente o se destruya de una forma segura.
- El filtro SteriPEN™ no tiene como propósito desinfectar las superficies de los recipientes usados para beber, por ejemplo, aquellos que normalmente entran en contacto con la boca cuando se bebe. Asegúrese de que se ha limpiado/lavado bien el recipiente para beber antes de usar el filtro.
- SteriPEN™ no está diseñado para desinfectar el agua que está por encima de la superficie del recipiente, como por ejemplo las gotitas que se encuentran suspendidas a los lados del vaso.
- SteriPEN™ está diseñado para usarse sólo con agua clara.
- SteriPEN™ ha sido diseñado para tratar 0,5 o 1 litro de agua clara. Si tiene alguna duda sobre el volumen del agua a tratar, compruébelo con un medidor, como por ejemplo una cubeta.
- No guarde el filtro SteriPEN™ durante mucho tiempo con las pilas.
- Cuando está en funcionamiento adecuadamente, el reflector del filtro SteriPEN™ emitirá una luz visible y también rayos ultravioletas. Si el reflector no emite dicha luz visible significa que no está funcionando correctamente y no se deberá usar hasta que se repare.
- Se debe limpiar el conjunto del reflector del filtro SteriPEN™ antes de su utilización.
- Si el filtro está por debajo de los 0°C, se deberá calentar hasta que esté por encima de esta temperatura antes de ponerlo en funcionamiento.
- No deje que se golpee la punta del reflector. No lo utilice si el conjunto de dicha pieza (reflector o la funda de cuarzo) se agrieta, se desconcha o sufre algún desperfecto. Llévelo a su distribuidor local/importador para proceder a su reparación.
- No lo use como fuente de iluminación.
- No lo use en líquidos que no sean agua clara.
- No lo use en agua que contenga hielo.
- No lo use en agua por encima de los 60°C.
- Los rayos ultravioletas pueden ser perjudiciales para los ojos y la piel. Nunca mire a un reflector de rayos ultravioletas desprotegido mientras que está en funcionamiento. Cuando se usa adecuadamente siguiendo las instrucciones, el usuario estará bien protegido de los rayos ultravioletas que emite el filtro SteriPEN™.
- No lo introduzca en orificios corporales.
- Aunque se han llevado a cabo pruebas microbiológicas cuidadosamente controladas, el uso del filtro SteriPEN™ en campo puede dar unos resultados diferentes de los datos de las pruebas realizadas en nuestros laboratorios.
- No lo use de manera diferente a como se le indica en la Guía del usuario.

Certificaciones y patentes

SteriPEN™ ha superado con éxito las pruebas pertinentes realizadas por Intertek Testing Services (ITS) , Boxborough, MA, EE UU para obtener las certificaciones cETLus y CE. Dichas pruebas se describen en el informe de ITS número: J20027896.01 del 18 de octubre del 2000.

Inscrito con el número 3058969 y conforme a la norma de UL 61010A-1 Certificación conforme a la norma CAN/CSA C22.2 No. 1010.1-92 Conforme a las normas EN 61010-1: 1993 + A1 + A2 y EN 61326 U.S.E.P.A. Compañía #73679, EE.UU EPA Establecimiento #07369-ME-001

Si se usa como viene indicado, el filtro SteriPEN™ cumple con las normas establecidas en la Guía E.P.A de los Estados Unidos sobre normas y procedimientos para probar microbiológicamente purificadores de agua en volúmenes de 0,5 l. Las pruebas microbiológicas llevadas a cabo por la Universidad de Maine en volúmenes de 1 litro indican que los resultados sobrepasan considerablemente los principios de eliminación/inactivación de las bacterias, virus y de los estadios protozoarios cuando el filtro SteriPEN™ se usa adecuadamente.

La tecnología empleada en el producto SteriPEN™ ha sido patentada en EE UU habiendo pendientes otras patentes en este país y en otras partes del mundo. SteriPEN™ es una marca registrada perteneciente a Hydro-Photon, Inc.

- Um 1 Liter trübes Wasser zu behandeln, führen Sie zwei ein-Liter Behandlungen durch. Um dies durch zu führen, drücken Sie einmal auf den Bedienungs-Schalter und führen Sie die gesamte erste Behandlung durch. Dann drücken Sie den Schalter ein weiteres Mal und führen Sie die gesamte zweite Behandlung aus.
- Um 0.5 Liter trübes Wasser zu behandeln, verwenden Sie eine einzige 1 Liter-Behandlung. Um dies durch zu führen, drücken Sie einmal auf den Bedienungs-Schalter und führen Sie die gesamte Behandlung aus.

Trübung des Wassers ist ein Masstab für die Wasserklarheit, die von den sich darin befindlichen Feststoffen beeinflusst wird.

Bei zunehmender Trübung nimmt auch die Milchigkeit des Wassers und die Anzahl der sich darin befindlichen Feststoffe zu. Es ist schwierig, ein bestimmtes Ausmass an Trübheit mit einer Beschreibung ansichtlich zu erklären. Beachten Sie demnach bei der Anwendung von SteriPEN™ in unklarem Wasser bitte das Folgende: In Labortests wurde festgestellt, dass SteriPEN™ in Wasser mit einem Trübheitsgrad von nicht weniger als 30ntu (Nephelometric Turbidity Units – Nephelometrische-Trübheits-Einheiten) wirksam ist, wie beschrieben im amerikanischen EPA Führer für Standard- und Protokoll zur Prüfung von mikrobiologischen Wasserfiltern, Abschnitt 3.3.4. SteriPEN™ wurde in Wasser mit einem Trübheitsgrad von 33 ntu erfolgreich eingesetzt. Bei der Ansicht von Wasser mit einem Trübheitsgrad von 33 ntu in einer durchsichtigen 1 Liter Flasche, lassen sich die Eigenschaften des Wassers wie folgt beschreiben: *Viel eher klar als undurchsichtig, offensichtlich nicht klar, Offensichtlich trübe, im Wasser befindliche Feststoffe sind sichtbar, aber unscharf Trübe wie dünne Limonade.*

Pflege und Reinigung

Wenn Sie SteriPEN™ nicht in Gebrauch haben, bewahren Sie Ihr Gerät an einem sauberen, trockenen Ort bzw. in einem sauberen, trockenem Behälter auf. Vermeiden Sie Scheuereinwirkung von aussen. SteriPEN™ sollte Temperaturen von über 60°C oder unter –20°C nicht ausgesetzt werden. Entnehmen Sie die Batterien bei Aufbewahrung über längere Zeiträume hinweg.

Reinigen Sie SteriPEN™ mit einem weichen Tuch und einer milden Seifenlösung. Spülen Sie die Seife von SteriPEN™ ab und trocknen Sie das Gerät mit einem sauberen weichen Tuch ab. Bitte beachten Sie, dass das Batteriefach von SteriPEN™ zwar wasserabweisend, aber nicht unbedingt wasserundurchlässig ist, und daher niemals unter Wasser getaucht werden darf.

Probleme erkennen und beheben

Die grüne LED (lichtemittierende Diode) blinkt und zeigt an, dass SteriPEN™ betriebsbereit ist, aber die Lampe geht beim Eintauchen ins Wasser nicht an. Prüfen Sie, ob die Lampe komplett ins Wasser eingetaucht ist, und ob beide Sensoren Wasserkontakt haben.

Sie wollen nach Abschluss einer Entkeimung sofort einen weiteren Entkeimungsvorgang starten, aber die schnell blinkende grüne LED aktiviert sich nicht. Stellen Sie sicher, dass die Wassersensoren von SteriPEN™ nicht unter Wasser getaucht oder nass sind. Nehmen Sie SteriPEN™ aus dem Wasser heraus und trocknen Sie die Sensoren ab. Drücken Sie den Ein-/Aus-Schalter erneut.

SteriPEN™ schliesst einen Entkeimungsvorgang nicht ab, nachdem Sie neue Batterien eingelegt haben. NiMH- und Lithium-Batterien sind für kalte Witterungen und niedrige Temperaturen die am besten geeigneten Batterien.

Reparatur

Alle Reparaturen an Ihrem SteriPEN™ -Gerät sind von einer Fachperson auszuführen. Kontaktieren Sie hierfür bitte Ihren Händler oder Importeur vor Ort.

Produkt-Registrierung und Garantie

Informationen zur Produkt-Registrierung und Garantie finden Sie auf unserer Homepage www.steripen.com/warranty. Alternativ dazu können Sie auch Ihren Händler vor Ort oder Ihren Importeur kontaktieren.

Warnhinweise für sichere Bedienung

- Unsachgemässe Bedienung von SteriPEN™ kann zu Verletzungen führen. Lesen und verstehen Sie alle Warnhinweise vor der Inbetriebnahme von SteriPEN™.
- Tauchen Sie das Batteriefach nicht unter Wasser.
- Verwenden Sie SteriPEN™ nicht in Behältnissen aus Quarz wie zum Beispiel in Laborbechern aus Quarz.
- SteriPEN™ darf nicht von Kindern bedient werden.
- SteriPEN™ ist ein Gerät mit hoher Spannung. Ausbau oder Manipulation der elektronischen Schaltung kann zu Verletzungen führen oder SteriPEN™ beschädigen.
- Stromschlaggefahr! Der interne Schaltkreis darf weder geöffnet, freigelegt, verändert noch berührt werden.
- Versuchen Sie keinesfalls, den Wassersensor auszuschalten oder zu deaktivieren; der Wassersensor ist ein wichtiger Sicherheitsfaktor.
- Für jedes Wasser-Entkeimungsgerät sollten Sie ein Ersatzverfahren für den Notfall bereit haben.
- Wie die meisten fluoreszierenden Lampen enthält auch die Lampe von SteriPEN™ kleine Mengen Quecksilber. Geben Sie daher Ihr SteriPEN™ Gerät am Ende der Lebensdauer an Ihren Händler oder Importeur zum Recyclen oder zur vorschriftsmässigen Entsorgung zurück.
- SteriPEN™ ist für die Desinfektion der Oberflächen von Trinkwasserbehältern nicht geeignet, wie z.B. der Bereich, mit dem der Mund beim Trinken aus der Flasche normalerweise in Berührung kommt. Achten Sie daher auf jeden Fall darauf, dass der Behälter vor der Anwendung mit SteriPEN™ gründlich gereinigt bzw. gewaschen wird.
- SteriPEN™ ist für die Desinfektion von Wasser über der Wasseroberfläche in dem Trinkbehälter nicht geeignet, d.h. Wassertropfen an den Seiten des Glases oder des Behälters werden nicht desinfiziert.
- SteriPEN™ ist nur für die Desinfektion von klarem Wasser geeignet.
- SteriPEN™ ist für die Entkeimung von 0,5Liter oder 1,0 Liter klarem Wasser konzipiert. Sollten Sie sich nicht klar sein, wie viel Volumen Ihre Wassermenge hat, die entkeimt werden soll, überprüfen Sie bitte die Menge mit einem Messbecher oder einem anderen Gefäss mit Massangabe.
- Lagerm Sie SteriPEN™ nicht über längere Zeit hinweg mit eingelegten Alkali-Batterien.
- Bei richtiger Bedienung strahlt die Lampe von SteriPEN™ sowohl sichtbares Licht als auch UV-Licht aus. Wird kein sichtbares Licht ausgestrahlt, funktioniert die Lampe nicht richtig, und sollte nicht mehr verwendet werden bis sie repariert ist.
- SteriPEN™ muss vor Gebrauch sauber sein.
- Liegt die Temperatur von SteriPEN™ unter 0°C, muss das Gerät vor seiner Inbetriebnahme auf über 0°C erwärmt werden.
- Schützen Sie die Spitze der Lampe vor Erschütterungen. Nehmen Sie eine gesprungene, zerbrochene oder beschädigte UV-Lampe nicht mehr in Betrieb. Kontaktieren Sie Ihren Händler oder Importeur vor Ort für Reparaturannahme.
- Verwenden Sie SteriPEN™ nicht als Lichtquelle.
- Verwenden Sie SteriPEN™ nur in klarem Wasser und in keinen anderen Flüssigkeiten.
- Verwenden Sie SteriPEN™ nicht in Wasser mit Eis.
- Verwenden Sie SteriPEN™ nicht in Wasser mit einer Temperatur von über 60°C.
- UV-Licht kann für Augen und Haut schädlich sein. Schauen Sie niemals ungeschützt in eine UV-Lampe, wenn diese in Betrieb ist. Bei korrekter Verwendung gemäss der Bedienungsanleitung ist der Anwender vor dem von SteriPEN™ ausgestrahltem UV-Licht gut geschützt.
- Gerät nicht in Körperöffnungen einführen.
- Obwohl gründliche mikrobiologischen Labortests mit SteriPEN™ durchgeführt wurden, kann der Einsatz von SteriPEN™ in der Praxis Ergebnisse hervorbringen, die von den Daten unserer Labortests abweichen.
- Verwenden Sie SteriPEN™ nur so wie in dieser Bedienungsanleitung angegeben.

Zertifizierungen und Patente

SteriPEN™ hat die Zertifzierungen nach cETLus und CE erfolgreich bestanden. Die Zertifizierungen wurde von der Firma Intertek Testing Services (ITS), in Boxborough, MA, USA durchgeführt. Dieses Prüfverfahren ist im IST-Testbericht Ausgabe J20027896.01 vom 18. Oktober 2000 genauer beschrieben.

Eingetragen mit der Nr. 3058969. Entspricht Standard UL 61010A-1 Zertifiziert nach CAN/CSA C22.2 Nr. 1010.1-92 Entspricht EN 61010-1: 1993 + A1 + A2 und EN 61326 U.S.E.P.A. Company #73679, U.S. EPA Establishment #07369-ME-001

Bei Bedienung gemäss Gebrauchsanleitung entspricht SteriPEN™ den in den Richtlinien "U.S. E.P.A. Guide Standard and Protocol" für Tests von mikrobiologischen Wasserentkeimern von 0,5 Liter Volumen ausgeführten Standards. Mikrobiologische Testverfahren an der University of Maine mit dem Volumen von 1,0 Liter Wasser ergaben sogar noch bessere Ergebnisse bezüglich der Eliminierung/Inaktivierung von Bakterien, Viren und Protozoen als in den U.S. E.P.A.-Richtlinien ausgeführt, wenn SteriPEN™ ordnungsgemäss eingesetzt wird.

Die Technologie von SteriPEN™ ist in den USA durch US-Patente geschützt. Weltweit Patente angemeldet. SteriPEN™ ist ein eingetragenes Warenzeichen der Firma Hydro-Photon, Inc.

Turbidity Units) as described in the US EPA Guide Standard and Protocol for Testing Microbiological Water Purifiers, section 3.3.4. SteriPEN™ has been successfully tested in water with a turbidity measurement of 33 ntu. If viewing 33ntu water in a clear 1 liter bottle, one might characterize the water as follows: *Much closer to clear than opaque, Obviously not clear, Obviously cloudy, Objects viewed through the water are visible but blurry, As cloudy as weak lemonade.*

Care and Cleaning

When not in use, SteriPEN™ should be kept in a clean, dry, non-abrasive area or container. SteriPEN™ should not be exposed to ambient temperatures above 140°F/60°C or below -4°F/-20°C. When storing SteriPEN™ for long periods, remove batteries.

To clean SteriPEN™, wash with a soft cloth and a mild soap solution. Rinse soap from device and dry with a clean, soft cloth. Note that while the battery compartment of SteriPEN™ is designed to be water resistant, it is not guaranteed to be impermeable and should therefore never be submerged.

Troubleshooting

If flashing green LED (Light Emitting Diode) shows that SteriPEN™ is armed, but the lamp does not light when immersed in water, check to be sure lamp is completely immersed and that water is contacting both sensors.

If immediately after completing a treatment another treatment is attempted, but fast flashing green LED will not activate, check to see that SteriPEN's water sensors are not immersed in water or wet. Remove SteriPEN™ from water or dry sensors off and press On/Off button again.

If fresh batteries have been installed, but SteriPEN™ will not complete a dose, low temperature may be the cause. NiMH rechargeable batteries are a better choice for cold weather applications.

Repair Information

Any repairs to your SteriPEN™ should be done by an authorized technician. Please contact your local distributor/importer for all repairs.

Product Registration & Warranty Information

Limited Lifetime Warranty for any manufacturing defect. For product registration and complete warranty information, please visit www.steripen.com/warranty or contact your local distributor/importer.

Warnings for Safe Use

- Improper operation of SteriPEN™ may cause injury. Read and understand all warnings prior to operating SteriPEN™.
- Do not allow water to enter SteriPEN™ through the battery compartment.
- Do not submerge the battery compartment end of the device.
- Do not operate SteriPEN™ in quartz containers such as quartz laboratory beakers.
- SteriPEN™ is not intended for use by children.
- SteriPEN™ is a high voltage device. Removal or tampering with the electronic circuit board or lamp assembly may cause injury, or damage SteriPEN™.
- Do not open, expose, modify or touch internal circuitry; this can lead to high voltage shock.
- Do not attempt to bypass water sensor; this is an important safety feature.
- As with any water treatment system, you should always have a backup method available.
- Like most fluorescent-type lamps, SteriPEN's lamp contains a small amount of mercury. Please return your SteriPEN™ at the end of its productive life to your distributor/importer to permit correct recycling or safe disposal.